

# ТОРӨМ ЙАВӘН

АПРЕЛЬ 2016 года  
№4

# ҚӘСӘЛИТ

Долгожданная  
встреча  
Қөвмар  
диҳлөм төхив  
Стр.20

Возобновление  
традиций.

«Медвежьи игрища»  
в Русскинской

Йәдәпхи

варты вәрәт.

«Меми йөнтхәт»

Кутәп лөпкан Стр.30

Мечты о космосе  
Көсмәс нәмәс

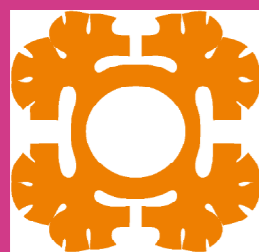
Стр.4

На экскурсии  
в телекомпани

«Югра»

«Югранә» Стр.27





ТӨРӨМ  
ЙАВӨН

ҚӨСӘЛИТ

Детско-юношеский  
двуязычный журнал  
Сургутского района  
(русский язык — сургутский  
диалект языка ханты)

Главный редактор,  
руководитель пресс-центра  
школы д.Русскинская:

Елена МОРУС

Методист:

Виктория Автаева

Редактор:

Татьяна РЫНKOBA

Бильд-редактор:

Екатерина МАЛАЯ

Редактор группы VK:

Виалетта СОПОЧИНА

Консультант по переводу  
на сургутский диалект

языка ханты:

Татьяна САЙНАКОВА

Перевод на английский язык:

Светлана КАРДАКОВА

Дизайн, верстка, корректура,  
научно-методическое обеспечение:

Любовь ГРИЗЛЮК

Корректор выпуска:

Кристина ТЭВЛИНА

Учредитель:

отдел дополнительного  
образования департамента  
образования администрации  
Сургутского района

Издается при поддержке  
ГОУ ВПО ХМАО-Югры  
"Сургутский государственный  
педагогический университет"

Адрес редакции: 628446,  
ул.Набережная, 2В, д.Русскинская,  
Сургутский р-н, ХМАО-Югра

Телефон: 8 (3462) 737-933

E-mail: russcholl@mail.ru

Рукописи

нерцензируются и не возвращаются

Тираж: 100 экз.

# Апрель, апрель — звенит капель

Текст и перевод: Кристина Тэвлина

**А**прель — это уже середина весны. В этом месяце природа начинает просыпаться, и во всем уже чувствуется весна. Снег уже почерневший, но еще плотно лежащий на земле. Снег полностью сошел с крыш и капель переключается с пением птиц.

В кое-каких местах уже пробивается нежная зелень, почувствовав тепло солнечных лучей.

Весеннее настроение и у нас, журналистов школы. Мы также как первая травка, не хотим сидеть в душном помещении интерната, и стараемся в любой удобный момент выбежать на улицу. И, наверное, раньше мы бы сделали именно так, а сейчас нам надо повести до конца свою работу. Не можем мы все бросить на полпути. На нас лежит большая ответственность за то, что мы делаем, на нас равняются другие ребята, помладше, и нельзя показывать, что мы не справляемся.

Апрель у нас очень богат на события. Чего только стоит поездка в Ханты-Мансийск. Ее мы ждали два года. В этом году, благодаря выигранному гранту в "Культурной мозаике", поездка состоялась. Нас там ждало много сюрпризов: знакомство и пресс-чай с ведущими журналистами округа и редакцией «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясан», поход в театр обских угров «Солнце», музей, экскурсия в телекомпанию "Югра". Эти впечатления вдохновили нас на новые победы и творческую работу.

Надеюсь, что знакомство с телеведущими и журналистами округа будет началом большой творческой работы, и в дальнейшем сможет быть полезным как для нас, так и для них. Мы будем стараться не подводить наших старших товарищей.

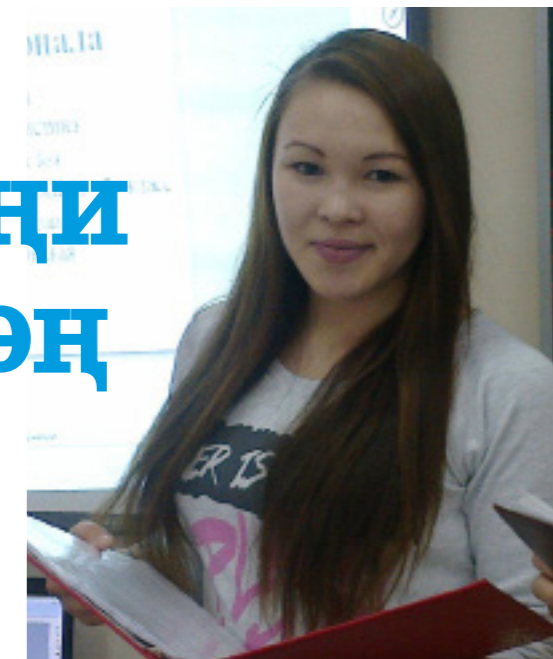
Все подробности поездки вы можете узнать от наших юнкоров в этом номере журнала.

Хотелось бы, чтобы вы, читатели, разделили нашу радость и смогли вместе с нами еще раз окунуться в эти незабываемые события. Думаю, что вам будет так же интересно, как было интересно и нам.



# Вўрңи тысәл, вўрңи тысәл — йәң посхәл

Қаңч панә қаңтәх ясәң: Кристина Тэвлина



**В**ўрңи тысәл- чит тәви йәңи. Чи тысәлән мәх нөқ вәрәхләл панә инам кәчәң төхин тәви йәңәл. Љьөнәч инам пәхтахи йәх, лув қәлхә мәң өхтын йәмәт әнәл пуләтнат өләт. Љьөнәч нәмәрхан қәт өхтыи ил пит панә пәсәхты йәңқ илнам питәл өс чи сәхит тўхләң вөйхәт ирхәт.

Әймәта пи төхитән пәмәт әнәмләт йәмәт сиккәң, панә қәди ләң пумәң қәтләт йәмәт йәм әр сив.

Йәм нәмәс әнты төппи пә йәх тәйләт, мәң қаңчәнтәти йәх әйчән йәм нәмәс тәйлүв школа йәх. Мәң әйчән интәт сәма питәм пәмәт иты әнты ләңқлүв мөләх вәсән өмәста интернат ләхпин панә чи пәтан вичи кемнам йәңқлүв дәйлүв мув йәм панә әр қәрасәп сив нөқ йәт. Панә мәң сәр вичи чән кемән қәхәтләлүв өс ит мәң инам рәпилдәлүв панә кемән чүхәтәти время әнты тәйлүв. Мәң өхтывән йәмәт әнәл панә әр рәпата, панә пәмитәта мув рәпата вәрты қәл вулүв ләх мөңатывнам дәйләдмин өнәлтәхәләт.

Вўрңи тысәл йәмәт тәсәң лүв вичи мөта йәм төхи пәмитәл әр пәкәт чүрсәмәң төхит. Муви төппи әнты вуйүв чи йәңқмив вөчнам Ханты-Мансийск. Луват мәң нәмрәх кәт өлхән мәр лихли. Тәм өлән, нөқпи питәм грант пәтан Культурный мозаика, мәң мәнүв чи вөчнам. Мәңәт төт лихләт йәм нәмәснат: әйқә нәвмүв панә чай йинчүв вөдүщийәт пилхи округән ньпек кем әсәлты төхитән «Луима сәриос» панә «Ханты ясәң», өс панә йәңқлүв театрнам йәңқүв «Қәтл», йис төхит тәйти төхи, памиты қәлән вәрди телекомпания Югра. Чи йәңқәм төхин йәм әр сив төхи вуйүв панә мөңатыва пәмиты.

Мә нәмәксәләм чи нюл нәвмән төхи әнты йәмнам. Ит әнты төппи әл чән нәвәмлүв өс рәпилдәлүв ләх пилхил, ит нәмәксәлүв чит йәмәт йәм вәр. Мәң рәпилдәлүв панә пыхәртәлүв өнәл йәх.

Инам йәңты төхилүв дәйләдән панә әйчән ястәләт қәйәхи мәң пилхив йәңқ тәм ит кем әсәлты төхин.

Йәмәт ләңқдәм қунты ләңәти йәх мәң төхилүв ләңәтләт панә пә йәхә ястәләт мув йәм чүрсәм төхи ләңтәт. Нәмәксәләм чит нәңатына йәм ясәң, мөңатыва әйчән йәм панә чүрсәм вәл.





# Мечты о космосе

## Космәс нөмәс

Текст: Зоя Покачева  
Перевод: Виалетта Сопочина

**В**этом году наша страна празднует 55-летие полета человека в космос. Первым покорила космические просторы простой рязанский парень с добрыми глазами и красивой улыбкой - Юрий Гагарин.

Вот уже на протяжении пятидесяти пяти лет наша страна является одним из лидеров космических освоений.

Для нас, современных детей, космос уже не кажется таким уж неприступным и далеким. Конечно, я люблю смотреть в ночное небо и мечтать о далеких звездах, о разных планетах. Мне даже иногда приходило в голову, что неплохо бы и слетать туда, а вдруг и там есть жизнь, и далекие инопланетяне также смотрят на нашу Землю и мечтают с нами встретиться.

В нашей школе к этому событию было приурочено много мероприятий: классные часы, конкурс рисунков, беседы. Было интересно слушать о том, как готовят космонавтов к полетам, что они при этом чувствуют, чем питаются там в невесомости. Невесомость - это ж так интересно: висишь себе в воздухе, и все вокруг тебя летает. Я даже на минутку представила себя в такой ситуации.

Нам рассказывали наши учителя из своих детских воспоминаний, что тогда, когда они были еще маленькими, такое событие было очень знаменательным, праздничным. Говорили, что во всем Мире тогда встречали нашего Гагарина с цветами и почестями. Все радовались за нас. Плохо, что сейчас космос используется не всегда в мирных целях.

Как рассказывали учителя, раньше все мальчики хотели быть космонавтами. А сейчас многие даже не знают кто это такие. Становится печально. Смотришь на рисунки ребят и, кажется, что они знают о космосе только из боевиков о космосе и космических пришельцах. Нет в них той патриотической искорки, о которой рассказывали учителя.

Хотелось бы верить, что наша страна всегда будет первой по освоению космических просторов, а космос всегда будет мирным, чтобы мы могли смотреть на звезды и мечтать, а не бояться загадочного ночного неба.

Қәнч: Зоя Покачева  
кирәхтәх: Виалетта Сопочина

**Т**әм олән мәң вөлти мәхив йәмәт әнәл йимәң қәтәл төял – вәт йәң вәт өлхи йәң, қөлән қәнтәң, қө кәсмәснәм йәңң. Йәң сәрпин кәсмәснәм йәңң Юрий Гагарин, сиккәң, қәхди сәмәп йәмнәм пәхәли.

Тәм вәт йәң өл үрәки мәң мәхив, йәң кинчә сәрән кәсмәс пәләкән.

Мәң кичәхив ит, тәм қәтәл неврәмәтә кәсмәсә йәңәти вәр қөхән пи чи қәрит әнтәм. Мә лұх өчи ләңқләм нұм сәңкинәм әтән ләйәлтә пән қөхәна қәсәтнәм нөмәксәтә. Пә ләтән ұхәмә чиминт нөмәс йәңңиләл, төхнәм ләхлитә пи әтәм әнтәм, төт лұх ньиңи әй чиминт йәң вөләт, төхнәм ләйилтилин пән өчи нөмәксәләт мәң әтивнәт нұл өйәхтәтә.

Мәң әшкәләхивән чи йимәң қәтәднәм йәмәт әр әрпәкәт мерәприятие вәри: кләссән чәсәт, нипек рисүнкәт, әли нъявмәм чәсәт. Чүрсәм вөл қөләнәтә, қөлән кәсмәснәм йәңңити йәң личәтәхләт, мұхди қәләт чи ләтән, мұхди төт нұм сәңкинәт диләт пән йәнһләт.

Нұм сәңкинәт лұх төхә йәмәт чүрсәм: нөмән вөлә ләйәхли, пән нұң мәхәлтәни қәчәң өт инәм ләхләхләт. Мә ичәк әй чәс минүтә мәр чиминт төхин мәнт қәлтә йәхиләхләм.

Мәң учительлүв мәңәтивнәм төхән нъявмәл, лұх әйән вөләм төхили, қүнти ләх әйән вөләт, чи ләтән тәм йимәң қәтәл йәмәт сәйәң пән әнәл вөл. Қәчәң мөх өхтин инәм Гагарин рұч қәнтәхән сәйнәт пән цветәкәтнәт вихли. Мәх өхти йәң инәм нөлқиләт мәң йүкәнивәт. Әтәм ит чи вәр, кәсмәс әнти вәр пәтән вичи пә ләтән өтли.

Учителет йәстәти төхии, сәрпин пәхәт инәм кәсмәснәм мәнә ләңқәт. Әс ит әймәтәлит чит әнтипи вүдил чит мұвди. Чен лұх әтәм. Нипек рисүнкәтнәм ләйәлтин, әли мәтә неврәмәт төппи нұл вәлти төхити кәсмәс вүләт пән чи. Ләх чиминт нөмәс пи әнти төйләт, мұхди учителет нъявмәт мәңәтивнәм.

Лұх өләң вичи мәң мәхив сәрән вөл, кәсмәс қөнәхән. Әс кәсмәс вичи лұх ләсәк нөмпсәпхи лұх вөләл. Мәң вичи қәсәтнәм ләйәлти пән нөмәксәти қөл вүюв, әс әнти пәлтә нұм сәңкии.





# И вновъ я в строю Ма ос порэн восэм

Текст и перевод:  
Виалетта Сопочина

Қанч пән кирәхтәх:  
Виалетта Сопочина

"Медиа полигон" – это интересный проект, в котором участвуют юные журналисты из разных школ. Данный проект подразумевает не только встречу юнкоров, но и обучение журналистскому мастерству, общение школьников из разных школ.

Так уж повелось, что последняя ступень "Медиа полигона" проводится в нашей школе. Приезжает всегда много ребят, увлеченных этим непростым занятием. Последняя встреча проходит два дня. Это дает ребятам возможность не только чему-то научиться, что-то узнать интересное для себя, а главным результатом является то, что каждая команда должна под конец ночи (да, да, именно ночи, потому, что мы сидим всю ночь) сделать свой продукт. Продуктом называется специальный выпуск газеты.

Ребята в течение дня собирают материал, набираются впечатлений, делятся информацией, получают знания на мастер-классах. Студенты СурГПУ обучают ребят мастерству верстки и фотографий, видеосъемок.

Я каждый год принимаю участие в этом проекте. Четыре года я была главным редактором нашей газеты. В этот раз мне предложили быть не просто участником, юным журналистом, а попросили провести мастер-класс по бисероплетению. Когда-то, когда я училась в пятом классе, я уже проводила такой мастер-класс. Но это было уже давно, четыре года назад. Тогда я мало что понимала, просто учила ребят плести из бисера сувенир. В этот же раз я уже не просто проводила занятия, а наблюдала за ребятами во время работы.

На мой взгляд, они очень серьезно отнеслись к созданию сувенира. Меня удивило то, что многие дети не знают, что есть такое ремесло, как надо работать с бисером. Поэтому во время занятий я не просто учила их бисероплетению, но и рассказывала, что такое занятие очень древнее, что им уже давно занимаются наши предки. Наша одежда украшается бисером, и порой мастерицы делают такие прекрасные работы, что просто диву даешься, как у них хватает терпения. Ребята согласились со мной, что это, помимо труда, еще и настоящее мастерство. Я верю, что теперь те ребята, с которыми я проводила мастер-класс, надолго запомнят, как надо работать с бисером, и сколько надо приложить сил, чтобы сделать даже маленький сувенир.

Меди@ Полигон – чит чүрсэм вяр, мұх төхин айәм китәм журналистәт әр пәкәт әшколахәти нюлә йөхәтләт. Әнтипи әнти әди нюлә йөхәтләт, әс пән нюл өнәлтәләт, нявәдәт нюднәм.

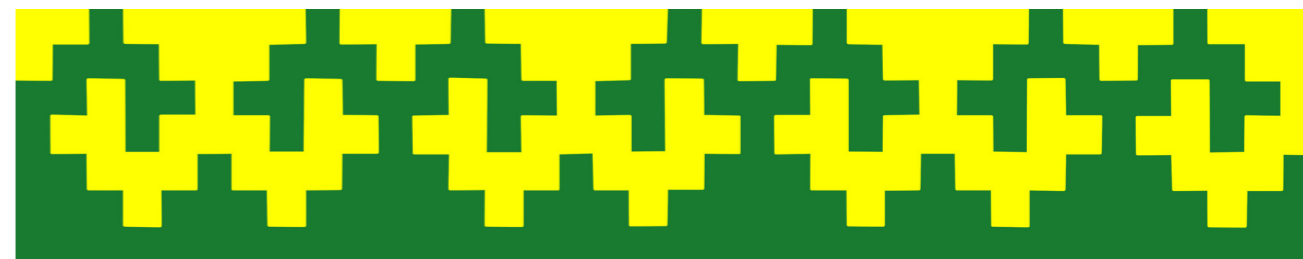
Чен қәдәт, йөх пыр ступень Медиа Полигон мәң әшколахивән вәри. Вичи әр неврәм йөхтиләл, чи мәтә төхиннәт дәйөхти. Йөх пыр нюл вүти төхи қәт қәтәлхән вөләл. Чит неврәмәта әнтипи мәтә төхинәм өнәлтә, мәтә чүрсәм төхи вүтә кичәдәл, инәм чи төхит нюлә пәнти төхи, чит әт үләмтәти ләтән (инәм төхә чи әт чи, мәң вәдә әт мәр өмәслүв) кәчәң команда лүхнәм вәрти өтәд нөк вәрәл. Вәрти өт – чит нәмәсия газета выпуск.

Неврәмәт қәтәл мәр материал әкәтләт, чүрсәм әкәтләт, қәнчи өт әкәтләт, мастер классәтән өнәлтәхәләт. СурГПУ студентәт неврәмәт өнәлтәдәл, қөлән қөрәт газетаха өмәтләт пән қөлән вәрстка вәрди.

Мә кәчәң өләпти төхнәм дәйөхдәм, чи вәрнәм. Ньәди өд мәр мә газета главный редактор вичи вөләм. Тәм өлән мә әнти әди йәйм китәм журналист вөләм, әс пә әшкәлә неврәмәт сүк вәртә өнәлтәтә. Қүнти мә вәтмит классән өнәлтәхдәм чи ләтән әчи вөхиләхдәем чиминт мастер класс вәрәнтәтә. Чит қөхән вәд чиминт вәр, ньәди өд түмпин. Чи ләтән чәки вәр әнти төмәңтәм, әди неврәмәт сүк вәртә өнәлтәм. Тәм ләтән әнти әди өнәлтәдәм, әс әчи сөхит дәхәт әр йәдәм, қөлән вәрләт.

Мә дәйәдмәм сөхит, дәх йәмәт нәмсәңқи сүк вәрти төхинәм дәйләт. Мә әнтипи әвләм чи төхия, қөлән чен неврәмәт сүк вәрти төхи ичәк әнти вүдәт, әнтипи вүдил чит мұхли. Чи үрән сүк вәрмивән мә әнти дәхәт әди өнәлтәм, чи сөхит мә нявәм – сүк вичи қәнтөх йөх вәрләт, мәң түмпив йысы йөх әчи вичи вәрәнтәхдәт. Мәң йәрнәслүв, сәкчүв инәм сүкәт вичи вәрләлүв, пәдәтән чи кимән сиккәң, инәм әди нөк йәди, қөлән чиким сиккәң.

Мә әвәдәм, лүх өчәрит чи неврәмәт қөхәхитнәт мә мастер класс вәридәм, чи төхи лүх қөх мәр нәмдил, қөлән сүк вәрди, пән мұх әрит вүв мөсәл, чиким йә төхәли вәрти пәтән.



# Спасибо, учитель! Пәщипә вәдә, учитель!

Текст: Сергей Сопочин  
Перевод: Виалетта Сопочина

Қанч: Сергей Сопочин  
Кирәхтәх: Виалетта Сопочина

Уже на протяжении пяти лет к нам приезжают юные журналисты всего района. Мы, как хорошие хозяйева всегда стараемся, чтобы им в нашей школе было хорошо и уютно.

Тәм вәт өд мәрә йөх, қөлән йәйм китәм журналистәт мәңәтива йөхтиләләт, мәң рәйәниви. Мәң, ләсәк нөмпсәп қөтәң йөх, вичи мәң әшкәләхивән йәмхи мөң йөх ләхәлүв.

Наши ребята готовят небольшой концерт.

Мәх неврәмлүв мәтә дөхәт концерт вәрләт.

Я постоянно принимаю участие в школьном концерте. Мой танец о том, как охотник возвращается после благополучной охоты на медведя. Второй танец с бубном. Эти танцы я исполняю вместе со своим одноклассником Сопочином Владиславом. Третий танец, танец рыбака, я исполняю с девочками.

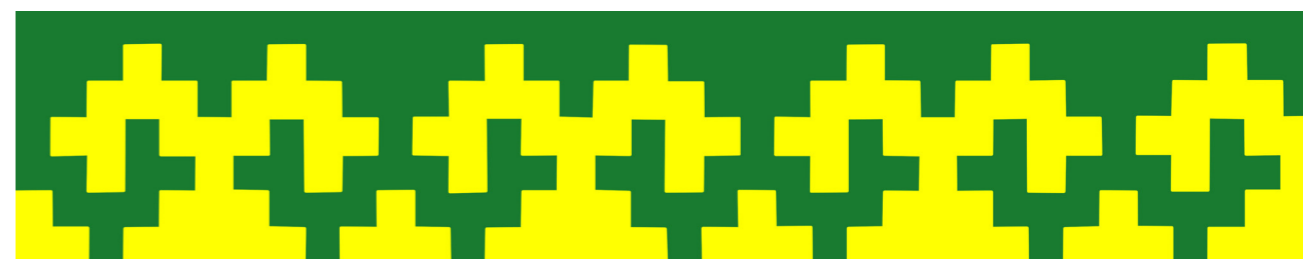
Мә әчи вичи төт йәкәнтәдәм, чи концертән. Мә йикәм, чи төхи илти, қөлән вөөх кәнчи қө йәқнәм мөнәл, мәминәм йәқкәл пырән. Киминт ек, күешнәт екли. Чи екхән мә әйкә өнәлтәхәлти күемнәт екләдәм, Владислав Сопочинат. Күдмит ек, күл вәлти қө ек, мә әвитнәт екләм.

Со сцены не видно лиц зрителей, но я знаю, что они смотрят с интересом на меня, и от этого становится на душе теплее, и я перестаю волноваться.

Екти қәри ләйәлти йөх вәнчдәл әнти кәдләт, мә вүдәм, дәх өчәритән чүрсәмнәт мәнтәмнәм ләйәләт, пән чи сөхит мә нөмсәмән пүмәңқи йәл, мә пән әнти нөмәксәдәм.

Своим мастерством я обязан Валентине Васильевне Стафеевой. Она долго учила нас этим танцам. Вот уже год, как она не работает в школе, а я до сих пор помню ее наставления. Спасибо ей за это.

Чен ектә өнәдмәм пәтән мә пәщипә қөд Валентина Васильевна Стафееваха йәстәдәм. Лүх мәңәт қөх мәр өнәлтәх. Өлхи чи ед қөлән лүх әшколан әнти рөпиләт, әс мә қөлхә нөмләм лүхәт. Пәщипә қөд чи йүкәнәт лүхәтилә.



# Встреча, которая запомнится навсегда

Текст: Сергей Сопочин,  
перевод: Лариса Кечимова  
Фото: Елена Морус,  
Анжелика Орехова

Қанч: Сергей Сопочин  
Кирәхтәх: Лариса Кечимова  
көр вәй Елена Морус,  
Анжелика Орехова



## Ньўл, өйтөм төхди өйкүңташи төв өңтө йөрөхдөлдү



Весной вернулись глухари  
В свои священные пенаты,  
По-детски родичи мои  
Им, старикам небесным, рады.

Тавы пәрхә йөхтөт лүкәт  
Ләх йимек пенаты,  
Ай үнөлта ма йөхләм  
Ләх, пырәс нөмәң вөлты йөх.

**М**не никогда не приходилось видеть писателей близко, и тем более общаться с ними. И вот мне представился такой случай, когда состоялась поездка в г. Ханты-Мансийск. Нас пригласили в редакцию окружных национальных газет «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясан». Там было много корреспондентов и других деятелей культуры. И когда нам сказали, что придет настоящий писатель, да еще я о нем столько много слышал, то конечно, этого момента я ждал с нетерпением.

Мне представилось, что вот сейчас зайдет высокий и здоровый человек, такой серьезный и мало улыбающийся. Когда я увидел невысокого мужчину с добрыми глазами, я в начале не поверил, что это известный писатель Алексей Тарханов, но он представился, и я понял, что писатели - это такие же обыкновенные люди.

Во время нашей беседы мне понравилось, как он читал свои стихи, как с любовью говорил о своем творчестве, о своей семье, о родном крае. Столько было в нем вдохновения, глаза светились от радости. Было видно, что писателю приятно, что его творчество волнует молодежь.

Тарханов сказал нам, что у него есть любимый поэт - это М.Ю. Лермонтов. Андрей Семенович читал и его стихи, именно творчество Лермонтова вдохновило его на писательство.

Было очень приятно общаться с Андреем Семеновичем, и было видно, что ему также было с нами хорошо.

В конце встречи Андрей Семенович подарил нам свою последнюю книгу «Буранныя Россия» с подписью. Это был очень ценный подарок. Я успел даже быстро прочитать несколько стихов. Они мне понравились.

Эта встреча запомнится нам всем надолго.

**М**ә йәкунтапи әңтө вүйәм вәңқи қәңчәңтөты кө ләхәтылдәт няхәмта. Пәң әймәта ләтәң чи морта чи йөх, мөқ г Ханты-Мансийскинам чи мөңүв, мөқ вүхөйүв қәңтөх йөх газета «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясан». Төт йәмат ар кө вөд, аркөрасәп кө инам вөд. Пәң әймәта ләтәң мөқатыва чи ясты йөхәтөд қәңтөх кө, қәўчәтөты кө, лүв ивөлтөд әр йөм ясәң қүлөм.

Ма нөмәксәм, ит өхәр вүккәң кантөкө, чиминт әнты няхты. Кунты мА ойөхтөм ай пырәс ики, йөм сәмхәнәт, ма сарпин әнты өвлөм, чит чүрсәм қәңчәнтөты кө Алексей Тарханов, лүх намөд йәтөтөх, панә ма төхәмтөм, қәңчәтөты йөх-чит әй чиминт кантөх кө.

Мөң нявөмты сохит ма сымөм төй қүй, көлөн лүв лөңөт, көлөн ләңты сохит вәрөд ивөлтө нявөм, рәхөм йөхләл ивөлтө, рәхөм мыхәл ивөлтө. самхәл найнә вычөхдөди нөқ нелөкмин. Сәмты вөд, канчәтөты кө чүрсәм вөд.

Тарханов мөңәты ястөх, лүв ләңты канчәнтөты кө тоял-чит М.Ю. Лермонтов. Андрей Семенович лөңөт лүв стихдәл, лүв вардәл сымөдә қычит.

Андрей Семенович йөм няхәмта вөд, сәмты вөд, лүватилә мөңәтүвнәт йөм вөд.

Қычим пырнә Андрей Семенович қычим пыр книгахәд «Буранныя Россия» мөңәты көт понмин мөйтөх.

Ма төрөм мөта арөт стих лөңөта. Нөмәса пйтөт.

Чи нюд вүйәм тохи көх мөры номли



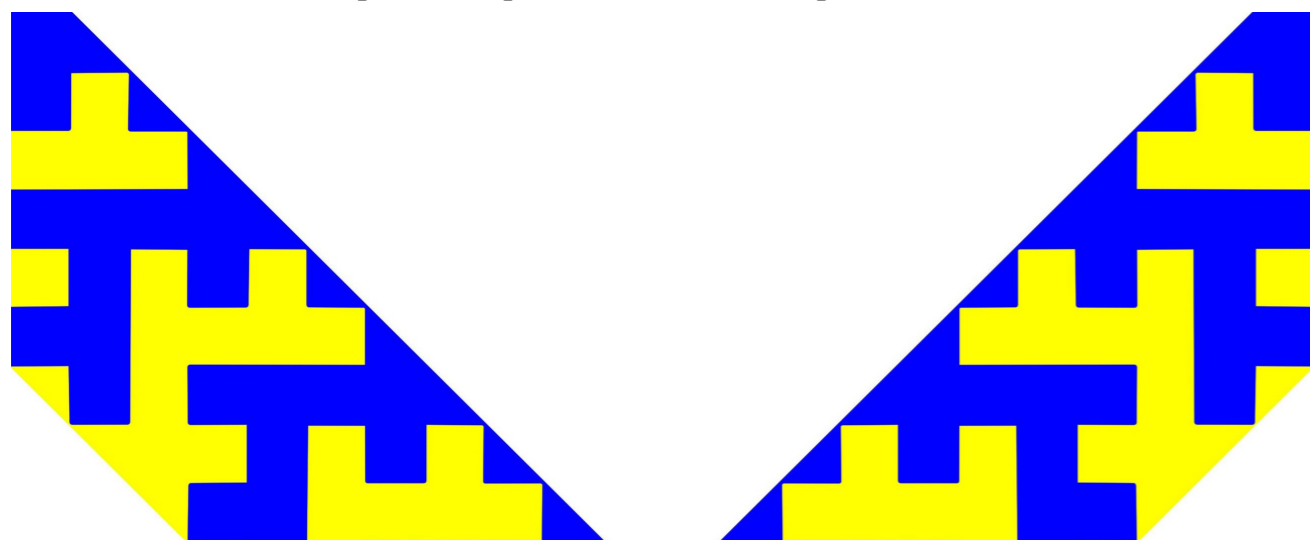


# В гостях у "Живого ручейка"

Текст и перевод: Тая Покачева,  
фото: Сергей Сопочин и Андрей Сопочин

## Мөйңькөҕи дилдөн йавнэли

Қаңч пән кирэхтэх Тая Покачева,  
көр вэй Сергей Сопочин, Андрей Сопочин



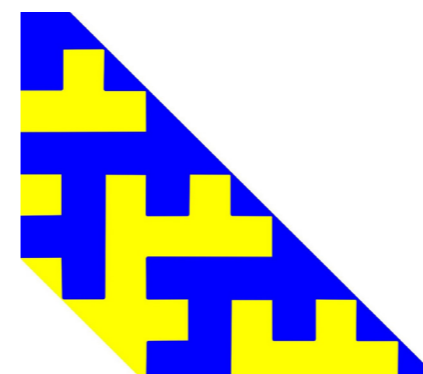
В рамках создания своего проекта и благодаря выигранному гранту в конкурсе "Культурная мозаика" малых город и сел УРФО, наконец-то нам удалось поехать в город Ханты-Мансийск. У нас была очень насыщенная программа. Одним из ее направлений было посещение центра национальной культуры «Живой ручеек».

Нам повезло, когда мы пришли в этот центр, там проводили занятия студенты Югорского университета и Ольга Николаевна. Дети, с которыми проводились занятия, были приглашены из детского садика, им всего-то по четыре годика. Когда мы зашли, то дети приветствовали нас на мансийском языке, а мы, в свою очередь, тоже поздоровались со всеми на своем родном языке.

Нам разрешили в процессе занятий взять у детишек интервью. Хорошо было то, что ребяташки совсем не стеснялись нас, с большим удовольствием отвечали на вопросы и рассказывали о своей проделанной работе. Параллельно с рисованием каждое действие они произносили не только на русском языке, но на мансийском. Рисовали насекомых: бабочку, кузнечика, пчелку. Нам было интересно слышать мансийские слова, мы их сравнивали с нашими словами и тоже произносили вслух.

Дети с удовольствием давали интервью, рассказывали, как их зовут, сколько лет, нравится ли им ходить в этот прекрасный центр. То, что рядом не было родителей, говорит о том, что они полностью доверяют работникам центра.

Мне было интересно также поговорить не только с детьми, которые там занимались, но и расспросить у студентов, которые там присутствовали. После занятий я подошла к одной из них и узнала, что ее зовут Лена, она заканчивает Югорский университет, дошкольное воспитание, а тут они потому, что у них проходит практика. Еще Лена сказал, что ей



Грант йонхұв пән Ханты-Мансийский вөчнам йаңқилдұв. Мәң емат ем программа тейұв. Әй емат ем төҳин велұв «дилдөн явнэлин».

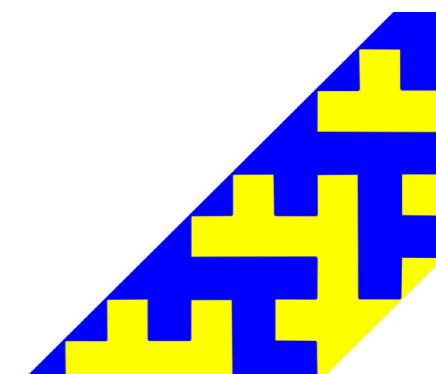
Мәң емат ем мортн төх йовтув, чи мортн студент велөт пән Ольга Николаевна. Неврәмөт детский садики төв йовтөт, 4-олхи әхөт. Мәң төв ләңмив ләтөн неврәмөт мансийский ясцилн пөчә вәрөт, мәң әйчөн мәңнам ясцивн пөча вәрұв.

Мәңәтыва асли неврәмөты интервью вөтахи. Неврәмөт инам әнт пөлөт йәмхи ястөлөт вәрөм ропаталиди. Рисовавайдөм вөөхдәди ястөләд көлөн намләд көлөн: лыпөнты, пөс. Мәңәтывә ем вел мансийский нялөм, мәң йисцыв пән мансийский ясөң, ләхнәм ястөдил пән мәң әй чөн.

Неврәмөт емат емхи нявөмлөт, ястөлөт муким өдхи өхөт, ястөлөт ем мув атөм төнәм йаңқилта.

Аңқилдәд аңилдәк вәнән әнтөм велөт, инам неврәмдәд авөдөт. Мантөма ем вел әнт төпи неврәмөтнат нявөмта, өнөлтөхдты имит пән пырита. Чи пырөн ма әй өнөлтөхдты имия мәнәм пән пырием намәд, дұв Югорский университет төрмөлтөд. Дұв ястөх неврәмөд әйчөн төх тултөх өнөлтөхдта. Емат ем чиминт қөт велөд.

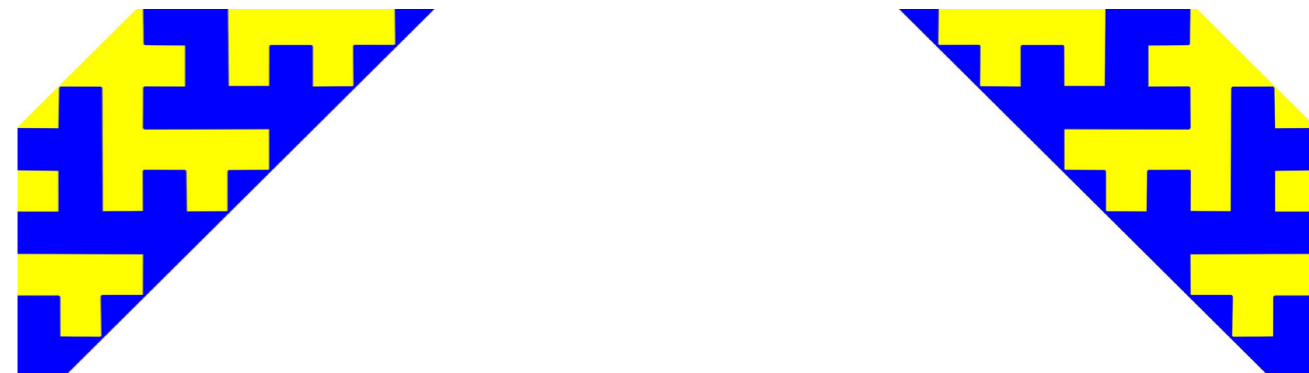
Мәң ем настроение тойув едөп ясөт өнөлтүв: «икөнтәрөнты», «лыпөнты». Мәң ньилмивн пачөк сөхит ястөды.





тут очень понравилось, и своего ребенка без боязни она также сюда отдала на занятия, хорошо, что есть такие центры, в которых изучается культура народа манси.

Мы получили хорошее настроение и выучили новые слова: «Щохри-хохри - стрекоза», «Лапанты - бабочка». В нашем языке они звучат чуть-чуть по-другому.







# Музей чудес Сорняц музей

Текст: Зоя Покачева

Қанч: Зоя Покачева

**В**нашей деревне Русскинская есть музей. Музей, известный во всем округе. Мне повезло в этот раз побывать в г.Ханты-Мансийске. Мы приехали туда не просто для экскурсии, а для знакомства с окружными редакциями национальных изданий «Луима сэрипос» и «Ханты ясан». Но помимо рабочих моментов, мы посещали разные музеи. Первый музей, в котором мы побывали – это музей Природы и Человека. Огромное красивое здание сразу привлекло мое внимание. Мне не терпелось быстрее войти во внутрь и посмотреть, что там.

То, что мне удалось увидеть внутри, не обмануло моего ожидания. Там были большие современные залы, где располагались экспонаты огромных мамонтов, носорогов. Больше всего мне понравились маленькие мамонтята. Они были такие крохотные, что глядя на них даже не верилось, что потом вырастут из них такие огромные животные.

Еще мне понравился зал с бытовыми предметами и одеждой шаманов. Еще большие аквариумы с живыми скатами.

Все было так красиво и необычно. Наш экскурсовод Евгений, интересно рассказывал нам обо всем.

Было такое ощущение, что мы попали в какой-то музей чудес.



**М**эң волты қарывән Русскинский музей волад. Энтә атәм музей, йоҳән мәх махдты инам вуды. Мантәма йәмат йәм тәм датән Ханты-Мансийск вөчән воләм. Мәң энтә йәмнам тонам мәнүв, ос па йоҳнат нюд вута қантәх «Луима сэрипос» панә «қантәх йасәң». Ос ичарәтән па ропидтәты тохитән мәң ар қорасәп музеемнам йаңқув. Сарпи музей мувтовын мәң волув – чит қантқо панә природа музей. Энәл сикәң қот пампи сымәм тот қыч. Ма энтә пәкасләм чи қота лаңнта, мувди тот.

Мувди ма вуйәм энтә чиминт вол қолән ма номәксәм. Чи тохын әнәл заләт воләт, мухтохын мамонтәт қөр волад. Мантәма йәмат сикәң мамонт моқәт. Ләх тоңқы айәлыт воләт, товнам ләйдмин әнтәпи йәведи, чеким әнәл войәқы йәдәт.

Ос мантәма йәмат сикәң зал чәртәң йоҳ сов. Ос әнәл понәт диләң войхәтнат.

Чиким сикәң вол панә йәмат йәм. Мәң памәхқуйив намәл Жәня, йәмат йәмхи йәстәл мәңатыва инам тохы.

Чиминт номәс тойәм, мәтә мәң сорняц музей йовтув.





# Центр народных умельцев

## Йӓҗи тӓҗи мув тӓҗин вӓршӓсӓҗ йӓҗ вӓлӓт

Текст: Сергей Сопочин,  
перевод: Тая Покачева,  
фото Андрей Покачев и Елена Морус

Қанҗ Сергей Сопочин,  
кирӓҗтӓҗ Тая Покачева,  
қӓр вӓй Андрей Покачев  
пӓн Елена Морус



Мне посчастливилось приобрести маленький сувенир - шкатулочку из бересты. И купил я ее не просто в магазине, а во время очередной экскурсии в Ханты-Мансийске, в Центре народных художественных промыслов и ремесел. Уже с порога нас встречала интересная экспозиция – магазин, где каждый мог выбрать себе товар по вкусу. Чего тут только не было: и изделий из кожи и меха, из кости, валяных разных поделок, глиняных, медных. Ну просто глаза разбежались. Мне кажется, что я бы тут скупил полмагазина, на столько все было красиво.

Хозяйкой этого замечательного центра является Бубновене Ольга Дмитриевна. Жаль, конечно, что ее самой не было на месте, но работники этого центра провели с нами прекрасную ознакомительную экскурсию. Нас водили в мастерские, где делают поделки из глины. Там были такие большие чаши, что просто удивительно, как их делали люди.

Вдоль длинного коридора на стенах были вывешены работы из бересты, дерева, и самокчаные накидки на оленей Северных мастериц. Внутри самого выставочного комплекса было много национальной одежды, предметов быта не только народа Севера, но и других народов. Все было очень интересно и красиво.

Под конец экскурсии многие из нас купили себе сувениры, и я в том числе. Тая приобрела деревянные ложки для всей семьи, Кристина - прикольную шапочку, Андрей - брелок.

Теперь эта шкатулочка стоит у меня на почетном месте. Глядя на нее, я всегда буду вспоминать эту поездку и Центр народных художественных промыслов и ремесел. Который настоящий клад, собраны бесценные поделки народных мастеров и мастериц.

Мӓнтӓмӓ тӓм қӓтӓл йӓм тӓҗи вӓта қӓл вуӓм ай йӓнтӓҗтӓтӓли сӓвмӓт юҗи вӓрӓм. Мӓ вӓйӓм ӓнты ӓл лӓпкан, ӓксурсия пырӓн Ханты-Мансийскийн Центри народных художественных промысл пӓн ремесел. Ӗлпин чуты йича йӓвӓйӓв – лӓпка, қӓт кӓҗӓҗ қӓ кичӓҗӓл инам мӓвди лӓҗҗ вӓта. Мӓвди тӓпи тӓт ӓнтӓм вӓл; лӓҗи вӓрӓм ӓтӓт, вӓди сӓвӓты вӓрӓм ӓтӓт, сӓвийи вӓрӓм пӓтӓт. Мӓ ӓлмӓтӓши нӓмрӓҗ лӓпкӓ вӓйӓм, чиким чи сиккӓҗ вӓл.

Йӓрӓҗ ими чи Бубновене Ольга Дмитриевна. Лӓвнӓм тӓт ӓнтӓм вӓл, лӓв рӓбидтӓты йӓҗлӓл ӓмат ӓм ӓксурсияҗӓт вӓрӓмтӓйӓв. Алтылӓйӓв қӓт ӓмат ӓнӓд пӓтӓт сӓвийи вӓрӓт, қӓлӓн пи йӓҗӓн вӓрӓт.

Қӓв коридор стенаҗӓтӓ вӓрӓм робатаҗӓт тӓнтӓҗтӓл, пӓн лӓвнӓм вӓрӓм вӓди нӓрӓт.

Ӗмат пӓтын ӓмат ар қӓнтӓҗӓ сӓвӓт, йис йӓҗ тӓйӓм ӓтӓт. Кӓҗӓҗ тӓҗи ӓмат сикӓҗ вӓл.

Ӗксурсия тӓрмӓм пырӓн кӓҗӓҗ қӓ кичӓҗӓл мӓта пулӓлы вӓй мӓ ӓйчӓн. Тая қӓлӓм пӓнь вӓй, Кристина мил вӓй, Андрей йӓнтӓҗты пулӓлы вӓй.

Чи шкатулка ит мӓ тӓйлӓм, тӓвнам лӓйлӓҗлдин мӓ вичи нӓмлӓм чи йӓҗқӓм тӓҗи пӓн Центри народных художественных промыслов пӓн ремесел. Қӓт ӓмат тынӓҗ ӓтӓт ӓлӓт вӓрты қӓ пӓн вӓрты нӓ ӓтӓт.





# Долгожданная встреча Көвмар лихдәм төхив



Текст и перевод: Зоя Покачева,  
фото: Андрей Покачев и Сергей  
Сопочин

Қаңчи пан қаңтәх ясәкә өты:  
Зоя Покачева,  
қөр Андрей Покачев  
пан Сергей Сопочин

**П**оездку в Ханты-Мансийск и встречу с редакцией «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясанг» мы ждали долгих два года. Наконец -то в этом году у нас все получилось, благодаря гранту "Культурная мозаика" и Благотворительному фонду Елены и Геннадия Тимченко.

Нас очень хорошо и тепло встретили работники двух объединённых редакций. Добрые и приветливые, в красивых нарядных национальных платях все говорили нам, что нас очень ждали, что очень нам рады. Мы, в на-

**К**өләң янқәм г. Ханты-Мансийск пан төт мәк ньүд вүйүв «Луима Сэрипос» пан «Ханты Ясанг» мәк көвмар йәмат лихдыв чи төхи қат өлхәң мар. Чи морта чи йәх тәм өлән, вәх йөңкүв пәтан Культурная мозаика и Благотворительному фонту намәд Елены пан Геннадия Тимченко.

Мәкәт йәмат пүмәнқи пан йәмқи қат имиқәң қаңчөйүв. Ласәк нөмсәпқән, сиқәң ярнастнат, йөх инам мәкәтыва ястәт мәкәт йәмат көвмар лихдәт. Сар мәк әд төв иләмлөйүв.

Мәкәт қәт лоқитәң әлтылдәт, пәмитәт, қөлән

чале, даже чуть-чуть засмутились.

Нас провели по всем кабинетам, показали, как работает редакция, познакомили с верстальщиками, дизайнерами. Мы увидели, что значит сплоченный дружный коллектив. В каждом кабинете нас ждали с улыбками и с добрыми словами. Это было очень приятно. Казалось, что мы попали не к людям, которых видим впервые, а к своим родственникам, с которыми давно не виделись.

Затем, мы все собрались за круглым столом, вокруг было много журналистов, фотографов, тут же звучала национальная музыка наркак сьюхе. Обстановка была торжественной и теплой. На встречу с нами пришли Президент Общественной организации «Спасение Югры Александр Новыхов, Председатель Союза старейшин Югры Александр Константинов, Константин, Диана Васильевна. Даже были представители Финского телевидения.

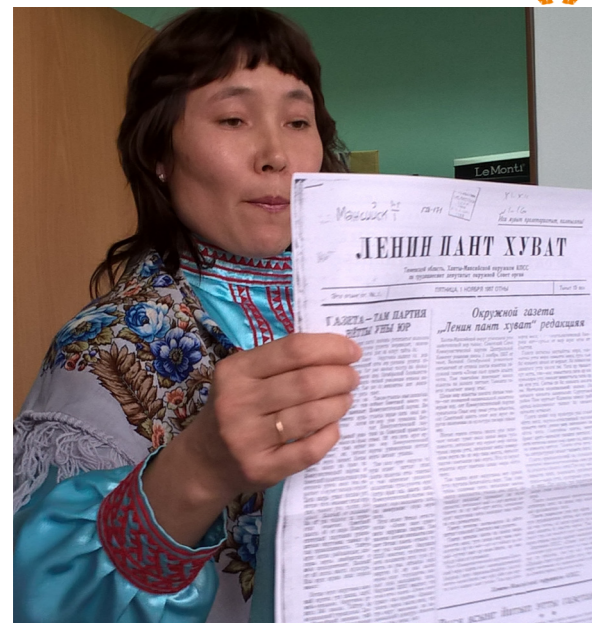
Мы с Кристиной перед всеми представляли наш проект, рассказывали о нашей работе. Презентовали нас журнал, словарик, сказки. Диана Васильевна попросила нас подарить словарик, чтобы показать своим студентам в Югорском университете. Она сказала, что такой серьезной и хорошей работы, которую сделали дети, еще не видела.

Раиса Германовна, директор издательства, рассказала нам о своем издании и о своей печатной продукции. Они тоже выпускают газеты и журналы на родном, мансийском, языке. У них также тоже детский журнал, нам были подарены несколько номеров.

В процессе встречи периодически у нас брали интервью, мы тоже не забывали, что мы журналисты и также брали интервью у всех. Я познакомилась поближе с финскими гостями, мы обменялись визитками.

В конце всего мероприятия нам были вручены призы за окружной конкурс «Ими гордится Югра». Это было неожиданно и приятно.

Хотелось бы еще раз выразить благодарность всем работникам «Луима сэрипас» И Ханты ясан» за такой теплый прием. Особенной хочется поблагодарить Ирину Самсонову и Ульяну Данило. Мы очень с ними подружились и полюбили их. Теперь у нас есть в редакции не только старшие коллеги, но и друзья.



төт работайдэлэт. Мәк вүйив, қоләң йөв эйқә работайдэлэт. Қәчәң қөт лоқин мәқәт дихдәт инам няхидмин пан йәм ясқәтнат. Йәмәт мәқәтыва йәм вөл. Ман қөлтү мөк рахәм йөхдүв күчәңә йөхтүв.

Чи пырәң мөк инам ил умлүв, мяхәлтәлән инам журналистәт воләң, қөр вәты йөх, пан арәх ирәх наркасы юхәң.

Мөк йичәхив йөхәт өкө «Спасение Югры Александр Новыхов, Председатель Союза старейшин Югры Александр Константинов, Константин,

Диана Васильевна, төт вөл ичәк Финского телевиденья.

Мин Кристинанат йөх самты работахив төв памитымин, төв памиты нышқив, моньчет. Диана Васильевна мәқәт пирт мойдәта ныпәкат, памитәта неврәмәта. Лүв ястәх чиминт неврем варәм работа эйкунтапи энты вүй.

Раиса Германовна, өкө, мәқәтыва памитәтәх работахәл.

Ләх эйчән газетахәт пан журналәт әсәләт қәңтәх ясәқәң.

Ләх эйчән неврем журнал тойдәт пан эймәта отләл мәқәтыва мойдәдәл.

Чи умсүв марәң мәқәтыви өсөқдәм пырәқсәләт. Ма памәх қөңәт ныпәк пулынат пиләхтәқсәмәң.

Өт тәрәм пырәң мөк мойдөйүв «Ими гордится Югра». Мөк инам өңтә вүйив чи төхи.

Өс эйпа ястәта ләңқдәм пащипа работайдәты йөхә «Луима сэрипас» пан «Ханты ясан» мәқәт йәмхи тойәт төт.

Йәмәт әңәл пащипа ястәта ләңқдәм Ирине Самсоновой пан Ульяне Данило. Мөк ләхәтылңәт йәмәт йәмхи няхәмлүв, пан йәмәт динат мөк ләңқдүв. Ит пан мөк төйлүв өңәл пыхәр, пан ләхәсхән.



# Ах, эта Елена Премудрая



# Ах, чит Елена Премудрая

Текст: Андрей Покачев

Қанч: Андрей Покачев

**Д**о сегодняшнего дня мне никогда не приходилось быть в настоящем театре. Да и по телевизору я не смотрю спектакли. Поэтому, когда нам сказали, что в программе поездки есть посещение театра, у меня это не вызвало восторга.

Скажу честно, что побывав уже во многих интересных местах в течение дня: телекомпания "Югра", в редакции окружных газет, я думал, что меня уже ничем нельзя удивить. Тем более и название то спектакля было «Елена Премудрая», подходящее девчонкам.

Мы дождались начала спектакля. Прошли в небольшой зал. Артисты были уже готовы к началу. Выключился свет, и вдруг рядом со мной зазвучала свистулька. Это артисты, которые сидели по краям сцены эмитировали свист птиц самодельными свистульками. А рядом также демонстрировали звук воды, просто бултыхая руками в тазу с водой. В результате было такое ощущение, что происходит на природе. Главные герои, а их было на начало всего двое: Елена Премудрая и Кот, находились не на самой сцене, а перед ней, а на сцене были стога с сеном. Это очень заинтересовало меня.

Чем дальше шли события, тем больше они захватывали меня и моих товарищей. Я наблюдал за ними, все старались снимать на телефон спектакль.

Все было так интересно, что время прошло очень быстро. После спектакля вышел главный режиссёр и начал с нами играть. Он спрашивал, что пропагандировал Солдат своими действиями. Мы дружно отвечали, что здоровый образ жизни: не курил, закалялся, потом стойкость и смелость, находчивость и доброту. С каждым ответом те кто отвечал выходили и повязывали ленточку на дереве. В результате мы все принимали участие в происходящем. Артисты потом спустились в зал и видели вместе с нами, отвечали на вопросы.

После такого представления у меня поменялось отношение к театру. Думаю, что теперь мне еще раз будет охота сходить на какой-нибудь спектакль.



**Т**ем қатл пэты мөчи мә әйкунтапи энты йөхтылдем театра. Панә телевизор сөхит энты дөйлөхәм чиминт пәмитәм төхи. Чит пәтан, кунты мөңатыва ясты, программан чиминт төхи вөдал, чи йәңты төхин, чит энты йымәң төхи вөд.

Чөпәңқа ястәләм, чиминт төхитән вөдәм әрпәкәт йәм панә чүрсәмөң төхитән вөдәм чи мөта пи әрит қәтләди мәр: Телекомпания Югра, ныпек кем әсәлты төхин окружной, мә нөмөксәм, мәнтөма кича чүрсәмөң төхи энты кыч. Йәмат йәм вөд спектакль нәмәднат «Елена премудрая», әвита мұстөты.

Мәң лахдәксүв чи спектакль үдөмтөты төхи. Энты чөки өнәд дөйлөдты төхийа лаңув. Аритистөт үдөмтөты қөрасәпән үмсөт. Свет ил қөпты панә пөңөл пәлөкән йөх йөнтәхта чүксәмөт. Чит вәнән өмсәм йөх чен йөнтәхәт, мув төхин дүвнам пәмитөты төхи қөнәңән, вөйхәт қөдән вихдөт панә әрөхдөт лөхнам вәрәм өтләднат. Панә өс чит қөнәңән йөң йөнтәхәт, чит әл ими үмәс панә қөтхәднат йөңқ сөй вәр вәх әнөх лөхпин. Кычөмпәрат мә нөмөксәм чит төм вөнт мөхөн өмәслөм. Йәмат йөрөң йөкән чи пәмитөм төхин қәт йөкән: Елена Премудрая панә Кәчи, энты дүвнам пәмитөм төхин үмәсхән, өс дүв сәрәм пәлкөдән, чи пәмитөты төхин вөлөт пөми пәйәт. Чит мә кичахәма йөдөп вәрөт.

Мукким сәрнам мәны чөким чүрсәмөңи йөх, қөдән лөх пәмитөт мә чи төхи пыри дөйлөмт панә мөң йөхдүв. Лөх пыривөдты дөйлөм қөдән мәцтәрхи чен пәмитөт панә нъявөмты төхийа вөйат.

Йәмат чүрсәмөң вөд чи инам қәчөң пәмитөм панә дөйлөдтөм төхи. Чи спектакль пырән өнәд өқкө пырийөх мөңат панә мөң пилхив йөнтәхта чүксәмөх. Пырийөхәд чи льялькө қөты йөхийөх. Мөң әйқа ястув дүв қөты йөхийөх: кәнса энты тыл, луват йөмөңи вәр чит пырән йөм вәрөт вәр. Қөйахи мувди ястөхәд чи сөхит кем йтөхдөх панә өлпинтәх йүр юха. Панә төрөмта йөхөм төхин инам сөх йүрүв. Пәмитөм йөх әйчен сөх йүрөт панә ястөт мувди қөйахи вәр.

Чиминт пәмитөм төхи пырән мә чиминт төхитнам ләңта йөхөм дөйлөдта панә йәңта. Нөмөксәләм, чит пырән өс дәңқлөм йәңта чиминт пә қөрасәп спектакльән.



# Выбор за нами

## Мөң вөты төхидүв

Текст:

Ольга Покачева,  
перевод:

Лариса Кечимова

Фото:

Анжелика Орехова,  
Андрей Покачев

Кәнч

Ольга Покачева

кирәхтәх

Лариса Кечимова,

көр вәй:

Андрей Покачев,

Анжелика Орехова



**В**этом году мы заканчиваем девять классов. Мы - это я и Олеся, моя одноклассница. Перед нами, как перед всеми выпускниками стоит выбор- куда пойти учиться? Поэтому, когда нам предложили поехать в г. Ханты-Мансийск на экскурсию с посещением педагогического колледжа, то мы, конечно же, согласились.

Когда мы подходили к зданию колледжа, меня охватило волнение. Еще больше оно стало, когда мы вошли в здание. Уже с порога я почувствовала, что хочу заглянуть в кабинеты, пройтись по коридорам и хочу тут учиться.

Нас хорошо встретили, проводили в кабинет директора раздеться. И повели в кабинет родного языка для собеседования. Его проводила педагог по родному языку Моладанова...

Она рассказала нам, какие специальности есть в этом учебном заведении, кем мы можем отсюда потом выйти, по какой специальности сможем работать, какую стипендию будем получать.

В конце нам раздали ознакомительные буклеты на память. В результате почти все, кто был со мной, захотели там учиться. Только у других ребят есть еще время подумать, а у нас с Олесей уже нет. Наше решение было однозначно: будем поступать сюда.

Надеюсь, что у нас получится.



**Т**ем олднә мөң ирйөң класс төрөмлүв. Мөң – чит ма панә Олеся ма одноклассницахем. Мөң па выпускникәт сохит нөмөксәлүв колнам мөнтә өнөлтөхөлдтә? Чүтат, мөңәтивә

Ханты-Мансийскнам экскурсиянам педагогический колледжа дөхөтдөмин вухөймән, мөң мөнүв.

Кунты здания күчөңә йохөтүв ма ос өнөлдү йөх кунты мөң дөхпийә ләңүв. Ин якә ләңмин кунтөхлөм, ләңкдөм кабинетәтнә, коридорәтнә йәңкта панә төт өнөлтөхөлдтә ләңкдөм.

Мөң йөмқи встречайдөйөв өк кө кабинета тухөйөв ил өңктөксөтә. Панә рахәм ясәң кабинетнам тухөйөв Собеседования кичә.

Чит рахәм ясәң туты Молданова... тухи.

Лүв мөңәты ястөх, мұх көрас специальность тот водөт, кояхия мөң төд сөхит кем өтта көл вүлүв, мұх көрасөп степендияхәт мөдөйөв.

Кычим пырнә буклетат мөйөв.

Көйқи мантөмнат вөд, өнам чи тохинә өнөлтөхөлдта дәңта йөхөт. Топ па йөх көлхә тойлөт время нөмөксөтә, ос мөң Олесиянат өнта. Мөң өнөлтөхөлдта төх йөхөлдөмөн.

Нөмөксәлөм мөң көл вүлмөн.



## На экскурсии в телекомпании «Югра» «Югранә»

Текст и перевод:

Лариса Кечимова,

фото: Андрей Сопочин,

Сергей Сопочин

Кәнчи пан қәнтөх ясәкә өты:

Лариса Кечимова,

көр Андрей Сопочин

пан Сергей Сопочин

**В**о время поездки в Ханты-Мансийск мы, юные журналисты «Тром-Аганских звездочек», посетили главную телекомпанию нашего округа – «Югру». Экскурсию с нами проводила корреспондент и телеведущая Любовь.

Нам было всем интересно. Люба водила нас по самым заветным местам, показывала нам и рассказывала, где рождаются передачи, которые мы привыкли видеть с экранов своих телевизоров. Мельком мне удалось увидеть нашего ведущего с передачи «С 7 до 9». Он поднимался по лестнице, я даже не сразу его узнала, только потом с сожалением подумала, что хорошо бы поговорить с ним и взять интервью.

Мы не просто пришли на экскурсию, с нами провели мастер-класс ведущая Олеся

**К**ўнты мөң айәм китәм қанқәнтөты «Төрәм явөн косылит» йөх Ханты-Мансийскнам йәңкүв, телекомпанияхә-Югра йөхтылүв. Мөң чү тохин Любовьнә әлтидөйөв.

Мөңәтивә чүрсөм вөд. Любан йөмат йөмөң тохитнә әлтидөйөв, памтөлдәл панә ястөдәл, көт передачахөт сөма питлөт, мөң вичө телевизорнә вутө. Сәм йирнөт ма вуем мөң вичи телевизорнә вуты куюв, «С 7 до 9». Лүват ма өнты панпи ойхтөм, чит пырнә нөмөксөм, йөм одөң вөд лүвәтылнәт нявөмта.

Мөң өнты йөмнам дөйлүв, ос мастер-класс мөңәтивнат Олеся вөр, панә дөхәтиднәт невремөт вөдөт мөң дөхәтпив, панә дөх өнты әйпа невремөт кичә Югранә передача вәрөт. Чит пырнә мөң қәнчүв мувөди мөң өлөң памтидүв чимит отөт варув.





Вожатова и Ирина, вместе с ними там находились ребята, которые были наши ровесники, и они уже не первый раз являются ведущими детской передачи на канале "Югра". В процессе мастер-класса мы просмотрели интересные видеоролики о вредных привычках, затем написали свои предложения, что бы нам хотелось отразить, если бы пришлось снимать такое видео.

Еще Любовь рассказала нам интересный факт из жизни телестудии, что когда-то давнов телекомпании жила живая корова. Она была участником передачи, и чтобы все было по-настоящему, эту корову поселили на студии.

Мы беседовали об экологии, тема была: «Главная причина экологической катастрофы - человек». Нам было предложено написать по несколько причин, свой взгляд на эту тему. У нас были довольно таки интересные идеи.

Затем нас с Сережей позвала Снежана - это одна из присутствующих юных ведущих детских передач. Она проводила нас к Ивану и Елене, дала нам листок для «начитки» текста в прямом эфире. Вначале мы просто почитали вслух, а затем наши голоса записывали для детской программы. Мы немного волновались, но потом взяли себя в руки и замечательно прочитали. Иван проводил нас в кабинет, где занимались наши ребята.

Такая экскурсия была лично для меня очень интересна и познавательна. Признаться честно, мы не совсем так представляли залы, где проходили различные передачи. Они казались нам такие огромные, а тут не так уж и много места все занимает. Залы довольно-таки просторные, и в них много разной аппаратуры, рампы для освещения, передвижных камер и всего прочего населявшего телестудию.

Теперь, когда я буду смотреть передачи телекомпании "Югра", я буду представлять, как это происходит, и гордиться тем, что я там не только была, но и принимала участие в создании детской передачи.



Ос Любовь мөңгитива йстэх чүрсэм төхи телестудия ивэдты, қотапи қөхән телекомпаниян лиләң мөс вөл. Лұв передачанә памтөтә қиңә студияхә волта қыйи.

Мөң экология ивэдты нявмөв, «Қәнтәкө өк қө йтәм экологический вөр». Мөңгитива ястәт атәм вөрәт қәнчә, мөң ләйәлтә сөхит. Мөң чүрсәм номсәт тойюв.

Чит пырнә Сережа панә ма Снежананә вухөймән. Снежана чит әй тот волты айәм китәм детский передача ведущий. Лұв мөңәт Ивана панә Еленахә тұх, нипекат мөй лөңөтә қиңә. Сарпин мөң әли суйөңки лөңөтмән, чит пырнә мөң суйдөмән канчат невремәт программа қиңә. Мөң чимәд қориемән, том чәк мөң котә мөңәт вөймән панә йимхи лөңөтмән. Иванә пәрхи кабинета тухөймән, көт мөң йохдөв вөләт.

Ма қиңәема йем вөл. Чөпөңка ястөта кунты ма әнты чиминт передача мәнты тохит номәксәм.

Ләх йәмәт әндәт номәксәм, ос читөхин әнты чики ар тохи вөләд. Заләт чөпөң ястөта әндәт, панә ар пәкәт чакәт тоял, най қиңә, камера нюхөта қиңә панә ос арпәкәт телестудиянә волты чакәт.

Ит кунты Югра передачахәт ләйәләм, номәксәдәм қөлән чит варди, панә чүрсәмләдөймә, ма төт әнты төп вөләм панә ос невремәт передачанә вөрәм.



# Добрые феи из «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясанг»

## Ләсөң нөмсөп имиқөң «Луима Сэрипос» пан «Ханты Ясанг»

Перевод: Зоя Покачева

Қаңтөх ясөқа қаңқи: Зоя Покачева

До встречи с этим людьми я не верила, что есть феи, мне казалось, что они бывают только в сказках, а как оказалось, что они существуют на самом деле.

Начну по порядку. Благодаря выигранному гранту в конкурсе "Культурная мозаика" наша поездка в город Ханты-Мансийск состоялась. Мы так долго к ней готовились, но как выяснилось, что и нас там очень ждали.

Наш восторг начался уже с того момента, когда мы вошли в холл большой гостиницы «Олимпийская». Прекрасные номера на двоих, все чисто, красиво и очень уютно. Самое удивительное было то, что когда мы увидели накрытый стол. Его приготовили для нас корреспонденты окружных изданий «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясанг».

Их зовут Ирина Самсонова и Ульяна Данило. Они как феи были такими красивыми и добрыми по отношению к нам с первых же минут знакомства. Ирина и Ульяна смогли сразу же покорить наши сердца.

На следующий день они же встречали нас уже в своей редакции. На встречу с нами были приглашены много корреспондентов и журналистов, даже из Финляндии. Было приятно находиться в центре событий. На протяжении всех дней пребывания в г. Ханты-Мансийске нас сопровождали наши добрые феи. Везде, куда мы не приходили, нас везде встречали с радостью.

Очень было грустно расставаться с нашими уже полюбившимися Ириной Самсоновой и Ульяной Данило. За это время мы смогли полюбить их, а они нас.

От себя и от всей нашей команды «Тром-Аганские звездочки» еще раз хочу выразить слова благодарности за прекрасно проведенное время в столице нашего округа, за теплый и радужный прием, за то, что вы для нас сделали. Многие из нас, и я в том числе, знаем точно, какими должны быть журналисты, как надо любить свою работу и относиться ко всему, что с ней связано. Вот такие добрые феи появились у нас в Ханты-Мансийске.

Послесловие. Мы теперь дружим «ВКонтакте», обмениваемся новостями, а недавно было день рождения Ирины Самсоновой, и мы приготовили для нее поздравление.

Чи йөх сәр өңтә вуйдәм, мә өңтә авләм чиминт ласәк нөмсөп йөх вөләт, мә сәр номәксәм моньчөтөң чиминт йәм йөх вөләт, чүты ләх вөләт.

Ләх пытахил йөңкәм грант Культурная мозаика Ханты-Мансийскинам мөңүв. Мөң йәмәт қөвмар төңәм әңкөсүв, өйтив йәмәт мөкәт дихлөт.

Мөң инам нөк ньолқув, чиминт ем қөта тувов «Олимпийская». Емәт ем вөлты комнатахәт кәт өкән төт вөлөхән, сикөң, нөбит. Емәт ем әлдөң пәсанат вәроув. Чиминт ем пәсанат вәрәт корреспандент қөт «Луима Сэрипос» пан «Ханты Ясанг».

Лин намлән Ирина Самсонова пан Ульяна Данило. Лин емәт ласәк номәс тойлөхән номәслән том құя емәт емөт. өлөң өйтәмин ләтән емхи төйхән. Ирина пан Ульяна мөңгитивә мустөкөн. Пыр қәтәд редакцияхәднат мөңәт йича йүкән. Ньул вутахи емәт ар төхия йөх вухәт ичөк Финляндияхи. Емәт ем вөл вөлтахы чиминт ем ласәк номсөп йөх күтән. Мув әрит қәтәд төт вөлүв вөчән Ханты-Мансийскин мөңәт әлтылөт ласәк номсөп йөхлүвөн.

Мүвтөхиднам өңтә мөңдүв ләх иңәм мөк йөтив янкөт.

Йәмәт атәм вөл төв қыйта мөк ләңкөмөңтив Ири-на Самсонова, пан Ульяной Данило.

Чи мар мөкөң йәмәт ләңкөмөңгөң, а лин мөкәт. Мантәми пан мөк «Тром-Аганские звездочки» өс әйпа өңәл пащипа, мөкәтывнат мүкүм төт өңтә вөлхөң мөкәтыва төңқи йөм имиқөң.

Өңәл паләк йөх, пан ма вүлөм қөлөң работа ләңкәтә мөсәд, пан қөлөң төт йөхқәт няхөмта. Чиминт ласәк нөмсөп имиқөң, мөк тойлүв Ханты-Мансийске.

Мөк «ВКонтакте», йәлөп төхилүв қаңчлөдүв, мөл йимөк қәтлөд вөл Ирины Самсоновой, пан мөкөң йөм ясқәтат қаңқи.



# Возобновление традиций. «Медвежьи игрища» в Русскинской

## Йөлөцхи варты вәрөт. «Меми йөнтхөт» Кутөп лөцкан

Текст: Сергей Сопочин,  
перевод Кристины Тэвлиной

Канз: Сережа Сопочин  
Кантхястһ: Кристина Тэвлина

**У**нашего народа есть много праздников, которые передаются от наших предков. Многие из них традиционные и проходят ежегодно. Многие утратились. Один из таких праздников – это «Медвежьи игрища». Медведь для нас самый главный гость, не зря же обращаемся к нему «сестра» или «брат». Все выступающие должны быть в масках из бересты, сделанные предварительно своими руками.

Этот праздник очень давно не проводился в наших краях. В этом году наши старейшины решили возобновить «Медвежьи игрища» и провести его на базе недалеко от Русскинской. Были приглашены зарубежные гости, журна-

**М**өң мәхивән әр йимәң қәтл вөдал, мәң йыс нөпөты йуты төхилув. Меми мәң кичахив чит луңк, әнты йәмнам тонам ньавәм лув опи мув йәйи. Йөкты йөх сүхмөт юхи вәрәм төнтөхнат вәнчлал мөдақи вәрлөт.

Чиминт йимәң қәтл қөхән әнты вәрәм төхәди мәң мәхивән. Тәм өдән чиминт йимәң қәтл вәри мәң кутөп лөпкахивән, йәмат әр қө йөхтыдәх пәмәхәты.

Төрәм йәмат әтәм вөд панә йөхястөт ньөмрәх қәтл мәр чен вөдал.

Сәр ұләмтөта йөхәм дәтән кат икихән чуксәмхән- веди қөрхән. Чит пырән ясөт нөмән икинам китхән. Чит пырән кат икихән ай мемәди түүкхән.

Мә әйчен төт вөдәм панә дәйәдәм қөты



листы, телевидение, и было много гостей из разных поселков района и округа.

Погода на начало праздника была ужасная, и нам сказали, что все дни такой и останется. Но несмотря на все, праздник состоялся.

Перед тем как начинать праздник, делали ритуальный цикл для медведя: закалывается олень. Затем произносится молитва. Двое мужчин, которые несут голову медведя, должны пройти вокруг дома пять раз и зайти в дом не через дверь, а через окно. После этого все гости зашли в дом и праздник начался.

Медвежий праздник - это медвежий пляски, медвежий игры. У хантов и манси он проводился после удачной охоты. Охотники не просто будили медведя, а будили его песней и танцами.

Мне посчастливилось не только побывать на нем, но и принять участие. Сказать, что было интересно, значит не сказать ничего. Было просто очень интересно и весело. На протяжении всего празднования показывали всякие сценки, главные герои пели песни и танцевали, рассказывались народные сказки. За день показали 65 сценок и сказок. Всего было разыграно за три дня 305 инсценировок. Старейшины говорили, что в старину ханты и манси показывали в два раза больше, и этот праздник длился шесть дней.

Хочется верить, что «Медвежий игрища» будут проходить у нас ежегодно. Такой праздник не должен затеряться во времени, мы его обязаны донести до своих детей.



йәхилдәт йөх.

Ястәта, йәм вәд, әнты ястәдәм әтәм вәд. Йәмат чүрсәмәң вәд әрпәкәт төхит пәмитәт. Қәтл мәр 65 моньч пәмиты, панә 305 өс чүрсәмәң төхи. Йыс йөхястәт ләх сәрпин чи кинча әр пәмитәт.

Йәмат лаңқдәм қачәң өд чиминт меми йөнтхәт вөдәт.

Чиминт йимәң қәтл мәң неврем лув қича пәмитәлув.

